

**EUSKARABIDEA – EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA GEREDIAGA ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2020 URTERAKO**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA –INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y LA ASOCIACIÓN GEREDIAGA PARA 2020**

**A) XEDEA:**

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Gerediaga elkartearen arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Durangoko (Bizkaia) Liburu Azoka antolatzen duen Gerediaga Elkarteari dirulaguntza ematea, aurtengo abenduaren 4tik 8ra bitartean Durangon (Bizkaia) egingo dena, elkarte hori antolatzen laguntzeko, beste erakunde eta entitate batzuekin batera.

Dirulaguntza hori erabiliko da “Agertokiak muntatzea” eta “Azoka Telebista Ekoizpena” gisa zehaztutako gastuaren zati bat ordaintzeko, hau da, azokan aurkezten diren lanak zabaltzeko eta sustatzeko guneak ordaintzeko

**B) INDARREKO ARAUDIA**

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1. artikuluko 2. idatz-zatian ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurapenari, garapenari, sustapenari, eta erabilerari eta irakaskuntzari dagokionez, borondatezkotasun, gradueltasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan euskarak duen errealitate soziolinguistikoarekin bat.

2. Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren

**A) OBJETO:**

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Asociación Gerediaga / Gerediaga Elkarte, así como regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la organización de la Feria del libro de Durango /Durangoko Azoka, que tendrá lugar en Durango (Bizkaia) entre los días 4 y 8 de diciembre del año en curso, para contribuir a su organización, junto con otras instituciones y entidades.

Esta subvención se destinará a cubrir parte del gasto especificado como “Montaje de escenarios” y “Producción Azoka Telebista”, espacios de difusión y promoción de las obras que se presentan en la feria.

**B) NORMATIVA APLICABLE**

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

1. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que establece en su artículo 1º 2 los objetivos esenciales de la misma relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.

2. El Decreto Foral 303/2019, de 6 de



303/2019 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

3. 2019-2023 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko lankidetzahitzarmenei jarraitutasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.

3. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2019-2023 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios de colaboración con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

4. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

4. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

### C) LANKIDETZA HITZARMENAREN IRAUPENA.

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2020ko abenduaren 31n amaituko da.

### C) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN.

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2020.

Diruz lagunduko diren gastuak 2020ko urtarrilaren 1etik abenduaren 9 a artean sorrarazitakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 1 de enero y el 9 de diciembre de 2020.

Hitzarmen honen kontra egin ahal izanen du aldeetako edozeinek, hitzarmenaren epemuga baino hiru hilabete lehenago.

El presente Convenio podrá ser impugnado por cualquiera de las partes tres meses antes de la fecha de su vencimiento.

### D) AURREKONTUA

2020rako aurrekontua 10.000 eurokoa izango da, Nafarroako Gobernuaren 2020ko Aurrekontu Orokorren " Durangoko Liburu Azokarako Gerediaga Elkartearentzako dirulaguntza " izeneko B30002 B3200 4309 334100 kontu-

### D) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2020 será de 10.000 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4309 334100, denominada "Subvención Asociación Gerediaga para feria del libro de Durango" de los





### E) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN GASTUAK

Diruz laguntzen ahalko dira oinarriaren lehenengo puntuan azaldutako instalazio eta ekoizpenerako 55. Durangoko Azoka bitartean egiten diren gastuak, aurtengo abenduaren 4tik 8ra.

### F) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da eta 2020ko abenduaren 31a baino lehen eginen da, diruz lagunduko diren gastuak justifikatu ondotik. Edozein kasutan, ordainketaren kopurua justifikatutako kopuruaren arabera izango da.

### G) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU

Emango den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, dagokion epean eta ondoren zehazten diren dokumentuen bidez: Azoka Telebistaren eszenatokien muntaketari eta produkzioari dagozkien jatorrizko faktura edo fakturak, dagokion dokumentuarekin batera, merkataritzako trafiko juridikoan balioa duena edo eraginkortasun administratiboa duena, ordainketa benetan egin dela bermatzeko.

Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz, 2020ko abenduaren 9 a baino lehen dagokion ordainketa egin ahal izateko.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren ordenu berdinean aurkeztuko dira.

### H) GARDENTASUNA

Entitate onuradunak gardentasun-betebeharra izango du, zeina irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuan arautua

### E) GASTOS QUE SERÁN OBJETO DE SUBVENCIÓN

Serán subvencionables los gastos que, teniendo por objeto la instalación y producción descrita en la base 1ª, se realicen en la 55. Durangoko Azoka / 55ª Feria de Durango, que discurrirá entre los días 4 y 8 de diciembre del presente año.

### F) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención de 10.000 euros se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre de 2020, previa justificación de los gastos correspondientes. En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

### G) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

Factura o facturas originales correspondientes al montaje de escenarios y a la producción de Azoka Telebista, junto con el correspondiente documento, con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, que garantice que el pago ha sido efectivamente realizado.

La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, antes del 9 de diciembre de 2020 para proceder al abono respectivo.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos.

### H) TRANSPARENCIA

Las entidades beneficiarias estarán sujetas a la obligación de transparencia regulada



dirulaguntzak eskuratzen dituenen eta ondoko bi egoerak ematen direnean:

a) Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa urteko 20.000 eurotik gorakoa izatea.

b) Emandako zenbatekoak entitate onuradunaren negozio kopuruaren edo urteko aurrekontuaren ehuneko 20a gainditzea.

Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gainditzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntzen kopuru guztia gehituko da. Dirulaguntza hainbat urtekotan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo erreferentziarako urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izango da:

a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.

b) Hala badagokio, dirulaguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

Bi gorabehera hauek batera dituen entitate onuradunak, modu telematikoan aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoan, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasua bada, dirulaguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kideen

por el Decreto Foral 59/2013, de 11 de septiembre, cuando perciban subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de

Navarra y concurren estas dos circunstancias:

a) Que el importe de la subvención concedida supere los 20.000 euros anuales.

b) Que el importe concedido supere el 20 por ciento de la cifra de negocio o del presupuesto anual de la entidad beneficiaria.

A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

Las entidades beneficiarias en las que concurren estas dos circunstancias, deberán presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno,



administración y dirección de la entidad.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa izanen da.

d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Aurreko atalean deskribatzen diren gorabeherak ematen ez direlako, entitatea ez bada gardentasun betebeharraren mendeko, aitortpena aurkeztu beharko du, hori adieraziz.

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urte betean

zehar. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizios erretiratuko du eta, ez balu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake erretira dadila eta, gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean eginen da.

Entitateak, segidako dirulaguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko dirulaguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzeri badira.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako dirulaguntza ordaintzea

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido.

La información facilitada por las entidades beneficiarias será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad

beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Sin perjuicio de las eventuales



galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako kopuruak itzultzea ekarriko du,

Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoarekin bat.

### I) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatu da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikulua.
- III. titulua, dirulaguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikulua. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikulua.
- IV. titulua, arau-haustek eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen

gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikulua.

### J) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA.

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen besteak beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste

consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de

conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones.

### I) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo

42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.

### J) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN.

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la

dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Iruñean, 2020ko maiatzaren 14 an  
Pamplona, 14 de mayo de 2020

**Herritarrekiko harremanetako  
Kontseilaria/  
Consejera de Relaciones  
Ciudadanas**

**Gerediaga elkartea/  
Asociación Gerediaga**

**Ana Olló Hualde**



**Nerea Mujika Ulazi**



## GARDENTASUN BETEBEHARRARI BURUZKO ADIERAZPENA

Izen-abizenak.....NEREA MUJIKA LAZIA.....NANa/IFZ:.....30557370F.....

Honako hau ordezkatzuz: .....GEREDIAGA ELKARTEA..... IFK: .G48113153.....

Helbidea:.....LARASOLOETA 3, 48200 DURANGO.....

Honakoa adierazten dut dirulaguntza honen onuradun naizen aldetik:

Irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuak Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargurako dirulaguntzen onuradunen gardentasun betebeharrak arautzen ditu (2013ko 187. Nafarroako Aldizkari Ofiziala, irailaren 27koa). Foru dekretu horren 3. artikulua ezartzen duenez, dirulaguntzak jasotzen dituzten entitateek gardentasun betebeharra dute bi kasu hauetan:

- a) Emandako dirulaguntza 20.000 eurotik gorakoa denean.
- b) Emandako dirulaguntza entitate onuradunaren urteko negozio-zifraren edo aurrekontuaren %20tik gorakoa denean.

*Kopuru horiek gaingiditzen ote diren kalkulatzeko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruen batuketa egingen da.*

*Erreferentziako urteko negozio-zifra edo aurrekontua honako hauetako txikiena izanen da:*

*a) Aurreko urteko negozio-zifra edo aurrekontu gauzatua.*

*b) Dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako aurrekontua edo negozio-zifra, halakorik baldin badago.*

Aipatu foru dekretuaren 3. eta 4. artikuluetan xedatutakoari jarraituz, honakoa ADIERAZTEN DUT:

- **Ez dudala gardentasun betebeharrik** (ez dira gertatzen aipatutako foru dekretuaren 3. artikuluan aipatutakoak).
- **Informazio hori bera aurkeztu nuela** .....55.DA! DURANGOKO AZOKA..... izeneko laguntzarako (....EUSKARABIDEA..k emana), eta, beraz, ez dela beharrezkoa berriz ematea, datuak aldatu ez direlako.
- **Gardentasun betebeharra dudala**, eta, horrenbestez, 59/2013 Foru Dekretuaren 4. artikuluan ezarritako informazioa ematen dudala adierazpen honi erantsirik (entitatearen urteko azken kontuen kopia doa honekin batera).

.....DURANGON.....(e)n, ...2020....(e)ko .....MAIATZAREN .....aren .....14...(e)an

Sinatua: .....Kargua: .....Elkarteko lehendakaria.

ADIERAZPEN-EGILEARENTZAKO ARGIBIDE JAKINGARRIAK:

1. Adierazpen hau eta kasuan-kasuan eranstean den informazioa telematika bidez aurkeztuko dira, Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bitartez, dirulaguntza kudeatzen duen administrazio-unitateari zuzendurik.